



„Wie bringt sich unsere Kirche in sozialen, politischen, wirtschaftlichen Fragen ein?“

“Come si impegna la nostra Chiesa in questioni sociali, politiche ed economiche?“

I) AUS GLÄUBIGER LIEBE - IN VERANTWORTUNG FÜR DIE WELT

Die Kirche bezieht sich als Gemeinschaft, die das Wort Gottes hört und auf die Zeichen der Zeit achtet, in politischen, wirtschaftlichen und sozialen Fragen auf die Worte Jesu: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit all deinen Gedanken. Das ist das wichtigste und erste Gebot. Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz samt den Propheten“ (Mt 22,37-40). Jesus ruft alle Gläubigen auf, diese Worte in ihrem Leben und ihrem Alltag zu verwirklichen. Das Zeugnis der Liebe ist die fundamentale Berufung der gesamten kirchlichen Gemeinschaft.

Aus der Einheit von Gottes- und Nächstenliebe ergibt sich ein innerer Zusammenhang zwischen Gottesbeziehung und Weltverantwortung, zwischen Liturgie und Dient am Menschen. Weil Gottes- und Nächstenliebe nicht voneinander zu trennen sind, muss sich das Doppelgebot der Liebe außer in karitativen Tätigkeiten auch in der strukturellen Dimension auswirken, im Ringen um den Aufbau einer Gesellschaft, die niemanden ausschließt und allen Lebenschancen ermöglicht.

Die Einheit von Gottes- und Nächstenliebe wird im Einsatz für Arme, Schwache, Benachteiligte konkret – wer immer die sind. Aus der Perspektive der christlichen Ethik ist alles Handeln und Entscheiden in Ge-

I) LA FEDE GENERA AMORE E RESPONSABILITÀ PER IL MONDO

1 La Chiesa – come comunità in ascolto della Parola e attenta ai segni dei tempi – fa riferimento nelle tematiche sociali, politiche ed economiche alle parole di Gesù che dice: «Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente. Questo è il grande e primo comandamento. Il secondo poi è simile a quello: Amerai il tuo prossimo come te stesso. Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti» (Matteo 22,37-40). Gesù chiama tutti i credenti a realizzare queste parole nella vita e nella pratica quotidiana. La testimonianza dell'amore è vocazione fondamentale di tutta la comunità ecclesiale.

2 Poiché l'amore per Dio e l'amore per il prossimo sono intimamente connessi, ne consegue un legame molto stretto tra la nostra relazione con Dio e la nostra responsabilità verso il mondo, tra la liturgia e l'amore per il prossimo. Dato che l'amore per Dio e l'amore per il prossimo sono inscindibili, il doppio comandamento dell'amore, oltre che nelle attività caritative, si realizza anche nell'impegno per la costruzione di una società che non escluda nessuno e che offra possibilità di vita a tutti.

3 L'unità tra amore per Dio e amore per il prossimo si concretizza nell'impegno per i poveri, i deboli e gli svantaggiati, chiunque essi siano. In una prospettiva di etica cristiana tutto l'agire sociale, politico ed eco-

sellschaft, Politik und Wirtschaft an der Frage zu messen, inwieweit es Benachteiligte und Schwache betrifft, ihnen nützt und sie zu eigenverantwortlichem Handeln befähigt.

Jesus weitet die Verpflichtung zur Liebe auf die Feinde aus. Die Feindesliebe muss im eigenen Herzen beginnen, sozusagen als Entfeindung des Gegners. Feindesliebe bezieht ihre Legitimation aus dem Glauben an die Kraft der Versöhnung. Der andere ist nicht primär Gegner oder Feind, sondern Mensch, nicht ein Gegen-Mensch, sondern ein Mit-Mensch. Daraus folgt ein Nein zu allem, was unmenschlich ist, ein Nein zu Ausgrenzung und Ausnützung von Menschen, ein Nein zur Zerstörung der Schöpfung (vgl. GS 43).

Eine solidarischere Gesellschaft entsteht allein aus der erhöhten Widerstands- und Erneuerungskraft der Menschen. Um eine gerechtere, freiere, humanere Gesellschaft zu verwirklichen, bedarf es eines produktiven Prozesses der Auseinandersetzung, der Konfrontation, der Argumentation. Mit anderen Worten: Es braucht den Mut, Konflikte gewaltfrei auszutragen.

Die Kirche spricht ihre Botschaft in eine Welt hinein, die von einer grundlegend anderen Logik bestimmt ist als die Logik Jesu. Das bedeutet aber: In dem Maße, in dem Christen ihre Visionen umsetzen wollen, müssen sie mit Widerstand rechnen; denn die Logik der herrschenden ökonomischen und politischen Prozesse sieht anders aus. Visionen der Gläubigen erhalten nur in dem Maße Aussagekraft, in dem sie sich auf den Kontext der vorhandenen Macht- und Interessensgegensätze einlassen und sich bemühen, diese zu entschärfen.

nomico va commisurato alla sua capacità di operare per il bene delle persone svantaggiate e deboli, di aiutarle a risollevarsi e a prendere in mano autonomamente la propria vita.

4 Gesù estende il comandamento dell'amore anche ai nemici. L'amore per il nemico è un atteggiamento che prende forma anzitutto nel nostro cuore, quando non vediamo più l'altro come una minaccia. L'amore per il nemico trae la propria legittimazione dalla fiducia nella forza della riconciliazione. L'altro non è più principalmente un avversario o un nemico, ma un uomo. Non un "uomo-contro-di-me", ma un "uomo-con-me". Ne deriva un "no" a tutto ciò che è disumano, un "no" all'emarginazione e allo sfruttamento delle persone, un "no" alla distruzione del creato (cfr. GS 43).

5 Una società solidale è il frutto di una più forte capacità di resistenza e di rinnovamento da parte delle persone. Una società più giusta, libera e umana richiede, per realizzarsi, un processo costruttivo di confronto, di discussione, di dialogo. In altre parole: occorre il coraggio di affrontare i conflitti in modo non-violento.

6 La Chiesa porta il proprio messaggio in un mondo che è determinato da una logica fondamentale diversa da quella di Gesù. Ciò significa che quando i cristiani vogliono mettere in pratica le loro visioni, incontreranno delle resistenze. La logica dominante dei processi economici e politici è un'altra. Le visioni dei credenti hanno forza ed efficacia solo se si calano nella realtà delle contrapposizioni tra diversi poteri e interessi e si impegnano a disinnescarle.

II) BEWAHRUNG DER SCHÖPFUNG

Die Schöpfung weist auf den Schöpfer hin! Durch sie zuerst will Er uns Seine Liebe und Seine Nähe vermitteln.

Die Welt ist Lebensraum, nicht für einige wenige, sondern für alle, die heute und morgen hier leben.

Der Mensch ist Hüter der Schöpfung, er erkennt die Zeichen des Schöpfers (Ps 104,14-15; Gen 2,15) und setzt sich dafür ein, dass Natur und Umwelt auch für die kommenden Generationen als bewohnbarer Lebensraum erhalten bleiben.

Christen gehen dabei mit gutem Beispiel voran, sie mischen sich ein und beziehen klare Position.

Sie sind sich bewusst, dass die Bewahrung der Schöpfung sowohl von persönlichen Entscheidungen abhängt, die zu einem einfachen, nachhaltigen Lebensstil führen, als auch von mutigen und solidarischen kollektiven Entscheidungen.

Indem sich Christen in diesen Prozess der Bewusstseinsbildung einlassen, sind sie „Salz der Erde“ (Mt 5,13),

- weil sie bewusst leben und solidarisch handeln;
- weil sie einen einfachen Lebensstil führen und sich darin gegenseitig bestärken und stützen;
- weil ihre Entscheidungen auf den Schutz des Lebens, auf die Achtung von Mensch und Schöpfung und damit auf Zukunft und Nachhaltigkeit ausgerichtet sind.

III) SOZIALE FRAGEN

Unsere Zeit ist von vielen Herausforderungen und Widersprüchen geprägt: die Skandale, die Korruption in Politik und Wirtschaft, die sozialen Ungerechtigkeiten. Dazu steigt die Einwanderer-zahl angesichts von wirt-

II) SALVAGUARDIA DEL CREATO

7 Il creato è il segno vivente del Creatore. Attraverso il creato Dio ci trasmette il suo amore e la sua vicinanza.

8 Il mondo è spazio vitale non solo per pochi privilegiati, ma per tutti gli esseri viventi di oggi e di domani.

9 L'uomo è custode del creato, riconosce i segni del Creatore (Salmo 104,14-15; Gen 2,15) e si impegna concretamente affinché natura e ambiente rimangano uno spazio vitale fruibile anche per le generazioni future.

10 I cristiani si impegnano al riguardo con determinazione, danno loro stessi il buon esempio, si fanno coinvolgere e assumono posizioni chiare.

11 I cristiani sono consapevoli che la salvaguardia del creato dipende anche dalle scelte personali di uno stile di vita sobrio e sostenibile, oltre che da decisioni collettive coraggiosamente solidali.

12 I cristiani partecipano in prima persona a questo processo di coscientizzazione e divengono così "sale della terra" (Mt 5,13):

- perché vivono in modo consapevole e agiscono secondo solidarietà;
- perché si rafforzano e sostengono a vicenda in uno stile di vita sobrio;
- perché le loro decisioni sono rivolte alla tutela della vita, al rispetto della persona e del creato e perciò ad un futuro sostenibile.

III) QUESTIONI SOCIALI

13 Il tempo che stiamo vivendo presenta molteplici sfide e contraddizioni: gli scandali, la corruzione politica ed economica, le disuguaglianze sociali. L'immigrazione cresce a fronte di risorse e-

schaftlichen Ressourcen, die Einschnitte erfordern und allen Opfer abverlangen. Die Wirtschaft ist krisenanfällig, die Arbeitswelt steckt in großen Schwierigkeiten, die Armut nimmt zu und stürzt viele Menschen in tiefe Verzweiflung.

Die Kirche nimmt sich der Probleme und Widersprüche unserer Zeit an und steht all jenen zur Seite, die nicht mit-halten können, die ausgeschlossen und alleingelassen sind.

Als Christen sind wir alle aufgerufen, die wirtschaftlichen, sozialen und politischen Strukturen und Dynamiken menschlicher zu gestalten.

Die Schwachen müssen geschützt werden – wer immer sie sind. Eine Gesellschaft, die die Würde der Schwächsten nicht schützt, verneint die menschliche Würde.

Deshalb fördert unsere Kirche mit Entschlossenheit eine lokale Politik der Offenheit gegenüber unfreiwilligen Migranten und gegenüber all jenen, die vor Krieg, Hunger und Kriminalität flüchten. Mutig zeigt sie, dass sie diesen Menschen nahe ist und setzt Zeichen der Solidarität. Damit trägt sie bei, Ängste und Vorurteile abzubauen und fördert eine Kultur, die menschliche Nähe zum Inhalt hat.

Heute ist der Schutz der Schwächsten gefährdet. In wirtschaftlichen und sozialen Bereichen lässt sich eine besorgniserregende Entwicklung hin zu einem Kult des Stärkeren feststellen. In den Beziehungen braucht es moralische Prinzipien, welche die Unterdrückung der Schwachen durch die Starken verhindern.

Gleiche Chancen für alle.

Wir setzen uns für Chancengleichheit ein, fördern Verantwortungsbewusstsein, Eigeninitiative und die Freiheit des Einzelnen.

Die politisch-sozialen Auseinandersetzungen dürfen nicht bei der austeilenden Gerechtigkeit stehen bleiben.

conomiche che impongono “tagli” e sacrifici a tutti, l’economia ha momenti di forte affanno, il mondo del lavoro è in grave difficoltà e la povertà aumenta, conducendo molte persone alla disperazione.

14 La chiesa si fa carico dei problemi e delle contraddizioni del nostro tempo ed è al fianco di tutti coloro che non riescono a stare al passo e vengono scartati e abbandonati.

15 **Come cristiani siamo tutti chiamati a promuovere l’umanizzazione delle strutture e delle dinamiche economiche, sociali e politiche.**

16 I deboli devono essere tutelati, chiunque essi siano. Una società che non protegge la dignità dei più deboli, rinuncia alla dignità umana.

Per questo in modo sempre più consapevole la nostra chiesa si impegna a promuovere una politica locale di accoglienza verso migranti forzati e profughi in fuga da fame, guerre e criminalità. Ha il coraggio di creare gesti di vicinanza e solidarietà, che contribuiscono a superare paure e pregiudizi e a diffondere una cultura di prossimità.

17 Oggi la tutela dei più deboli è fortemente a rischio. In ambito economico e sociale si assiste ad una preoccupante evoluzione verso il culto del più forte. Le relazioni hanno bisogno di quei principi morali che impediscono al più forte di sopraffare il più debole.

18 **Uguali opportunità di vita per tutti.**

Ci impegniamo affinché si realizzino uguali opportunità di vita per tutti e promuoviamo la responsabilità, l’iniziativa personale e il riscatto del singolo.

19 Il dibattito socio-politico non resti al livello della giustizia distributiva. Le persone abbiano la possibilità di crescere e

Es gilt, den Menschen die Möglichkeiten zu bieten, durch Eigeninitiative und Eigenverantwortung sich selber zu entwickeln und zu wachsen. Wem in dieser Weise geholfen wird, der wird auch seinerseits helfen.

Das Ehrenamt ist ein Zeichen dafür, dass Beziehungen unentgeltlich sind.

Es ist das Zeugnis eines christlichen Lebensstils, mit dem jeder einzelne Christ einen wichtigen Beitrag für das Wohl aller leisten kann.

Die Gesellschaft muss den Menschen in seinen Mittelpunkt stellen. Die Glaubwürdigkeit der Christen ist an dem Ausmaß zu messen, mit dem sie Menschen, die in Schwierigkeiten sind, beistehen.

Der Mensch lebt von Beziehung.

Die Unfähigkeit, Beziehungen einzugehen, erschwert das Leben vieler Menschen. Hinter scheinbar „normalen“ Situationen verbergen sich oft schwer zu entdeckende Not-situationen. Deshalb fördern wir den Meinungs-austausch, den gegenseitigen Respekt, Dialog und Mediation.

Das Solidaritätsprinzip steht im Mittelpunkt jeder gesellschaftlichen Entwicklung.

Nächstenliebe und miteinander teilen haben in sich eine „erzieherische Kraft“, die wir vor allem bei uns selbst, in unserem persönlichen Leben und in unserer Gesellschaft entwickeln.

Im sozialen Bereich präsent sein, heißt jeden/jede in die Lage zu versetzen, das eigene Leben in die Hand und die eigene Verantwortung auf sich zu nehmen.

IV) KIRCHE UND POLITIK

Die Politik im Dienst des Gemeinwohls.

Paul VI bezeichnet die Politik als eine anspruchsvolle Art und Weise, sich als Christ für den Nächsten einzusetzen und ihm zu dienen

riscattarsi, assumendo iniziative autonome e responsabili. Chi viene aiutato sarà anche disposto ad aiutare a sua volta.

20 Il volontariato sociale è segno di gratuità nelle relazioni.

È testimonianza dello stile col quale ogni cristiano può dare il suo contributo al bene comune.

21 La società metta la persona al centro delle sue attenzioni. La particolare attenzione verso chi si trova in difficoltà dà la misura della credibilità dei cristiani.

22 La persona vive di relazioni.

L'incapacità relazionale rende la vita invivibile. A volte realtà apparentemente "normali" celano invece situazioni di grave difficoltà che, in quanto nascoste, sono difficili da individuare. Per tali ragioni promoviamo il confronto, il rispetto, il dialogo e la mediazione.

23 Il principio di solidarietà sta al centro di ogni società evoluta.

La solidarietà e la condivisione hanno in sé una forza "educativa", cui diamo spazio in primo luogo in noi stessi, nella nostra vita e nella nostra società.

24 Essere presenti nel sociale significa abilitare ogni persona a prendere in mano la propria vita e ad assumersi le proprie responsabilità.

IV) CHIESA E POLITICA

25 La politica come servizio al bene comune.

Paolo VI scrive che la politica è "una maniera esigente ... di vivere l'impegno cristiano al servizio degli altri" (Octogesima

(vgl. Octogesima adveniens, 46).

Die Politik schafft die rechtlichen und sozialen Voraussetzungen, damit alle in Würde leben können. Die kirchlichen Gemeinden und die einzelnen Christen engagieren sich in der politischen Gemeinde, insofern es um den Dienst am Gemeinwohl geht und nicht um Einzelinteressen. Als Dienende, nicht um der Macht willen, leisten Christen in evangelischer Geschwisterlichkeit ihren Beitrag für die gesamte Gesellschaft. Sie setzen sich für eine offene Gesellschaft ein und dafür, dass allen die Möglichkeit einer authentischen Entwicklung geboten wird.

Für ihre Ziele braucht die Kirche entsprechende Instrumente.

Die christliche Gemeinschaft lebt im „hier und jetzt“ und nicht abgesondert für sich.

In ihrem sozialen, politischen und wirtschaftlichen Engagement arbeitet die Kirche zielgerichtet, sie überdenkt ihre Strategien, ihre Prioritäten und die verfügbaren oder notwendigen humanen und wirtschaftlichen Ressourcen.

Sie misst ihren Erfolg oder Misserfolg in der Verwirklichung ihrer Ziele am Maß des Evangeliums und des authentischen und ganzheitlichen Gutes der menschlichen Person. Sie ist bereit, von ihren Fehlern zu lernen und ihre Verhaltensweisen auch in diesen Feldern entsprechend zu verändern.

V) ZUSAMMENLEBEN DER SPRACHGRUPPEN

Die verschiedenen Sprachgruppen und Kulturen in unserem Land haben eine wachsende Anzahl an Möglichkeiten, sich gegenseitig kennenzulernen und auszutauschen.

Die Kirche hat die wichtige Aufgabe, die Einheit zu fördern und die Wunden der Vergangenheit zu heilen.

Wir schauen voller Hoffnung auf die Zukunft mit dem Wissen, dass das Zusammenleben nie selbstverständlich ist und täglich neu errungen werden muss. Insgesamt erweist

adveniens, n. 46).

Essa determina le premesse giuridiche e sociali per il rispetto concreto della dignità della persona umana. Le comunità ecclesiali e i singoli cristiani partecipano alla vita politica della comunità civile, a servizio del bene comune e non a difesa di interessi di parte. Con una logica di servizio e non di potere i cristiani portano il contributo della fraternità evangelica a tutta la società e si impegnano per una comunità accogliente e per spazi di autentico sviluppo per tutti.

26 Per i suoi obiettivi la Chiesa ha bisogno di strumenti adeguati.

La comunità cristiana non vive in una sfera a sé stante ma nel “qui ed ora”.

L’impegno della Chiesa in campo sociale, politico ed economico tiene conto della natura dei suoi obiettivi e valuta attentamente le strategie, le priorità e la disponibilità o necessità di risorse umane ed economiche.

Misura infine sul metro del Vangelo e del bene autentico ed integrale della persona umana il proprio successo o insuccesso nella realizzazione degli obiettivi perseguiti, è disposta ad imparare dai suoi errori e a modificare di conseguenza la propria condotta anche in questi campi.

V) CONVIVENZA TRA I GRUPPI LINGUISTICI

27 I diversi gruppi linguistici e culturali che vivono insieme sul territorio hanno sempre maggiori opportunità di conoscenza reciproca e di scambio.

28 La nostra Chiesa ha il compito fondamentale di essere animatrice di unità nel rispetto delle differenze, superando ferite del passato. Guardiamo così con speranza ad un futuro di convivenza, mai dato per scontato ma sempre da costruirsi quotidianamente, sentito quale

sich das Zusammenleben als wertvoll, es schafft Raum für die neuen Mitbürgerinnen und Mitbürger, die ihrerseits mit ihren Sprachen und Kulturen eine Bereicherung sind.

Unsere Kirche ist dazu berufen, das „Zusammenleben in Verschiedenheit“ zu fördern, damit sich die Schönheit unseres Landes in einem liebevollen Sozialgefüge spiegelt, in dem alle die Kultur und die Sprache der jeweils anderen als Teil ihrer selbst erleben.

Indem die Kirche in ihrer Einheit für die Vielfalt offen ist, fördert sie das friedliche Zusammenleben der Völker. Die Kirche Südtirols ist dazu berufen, das über die Grenzen des eigenen Landes hinaus zu bezeugen.

Angesichts der immer wieder neu aufflammenden Kriege und der Separationsbestrebungen in aller Welt, können wir ein Vorbild eines respektvollen Zusammenlebens sein, das auf Engagement, Geduld und gegenseitigem Vertrauen beruht und auch anderswo möglich ist. In Dankbarkeit für das unschätzbare Gut des Friedens, das wir behüten wollen, können wir für andere ein Zeichen der Hoffnung sein. Unter und mit uns leben auch viele „neue“ Bürgerinnen und Bürger mit ihren eigenen Sprachen und Kulturen. Mit ihnen sind wir herausgefordert, die Unterschiede nicht gegeneinander auszuspielen, sondern uns auszutauschen.

Die Zugehörigkeit zum selben Land und zur selben Gesellschaft erweitert unseren Horizont über die einzelnen Sprachgruppen und Kulturen hinaus. Miteinander haben wir auch eine weit über die Grenzen unserer Provinz hinausreichende Verantwortung für die eine, menschliche Gemeinschaft.

Dialog und Gemeinschaft fördern.

Wir als Kirche stehen für das gute Zusammenleben und für den Dialog zwischen den in Südtirol vertretenen Sprachgruppen und Kulturen. Deswegen fördern wir Projekte und Strukturen, die die Sprachgruppen und Kultur übergreifen und verbinden. Wir geben ihnen - wo immer das möglich ist - den Vorrang gegenüber getrennten Projekten und

bene prezioso per tutti, dove ci sia accoglienza e spazio per nuovi cittadini che potranno ulteriormente arricchirci con le loro lingue e culture.

29 La nostra Chiesa è chiamata a promuovere una “convivenza nella differenza”, perché la bellezza del nostro territorio possa rispecchiarsi in un tessuto sociale amabile, dove si vive come parte di sé la cultura e la lingua dell’altro.

30 Una Chiesa profondamente unita e aperta alla molteplicità promuove la pacifica convivenza tra le nostre popolazioni ed è chiamata ad una testimonianza che arrivi al di là dei nostri confini territoriali. In un mondo lacerato da sempre nuove guerre e separatismi violenti possiamo offrire un modello di rispettosa convivenza, costruita su impegno, costanza e fiducia reciproca, possibile anche altrove. Nella gratitudine per il dono inestimabile della pace, su cui essere sempre vigilanti, possiamo sostenere la speranza di altri. Abbiamo tra noi molti “nuovi cittadini”, con le loro lingue e culture. Questa presenza consente di vedere le diversità in un’ottica di mutuo scambio, anziché di contrapposizione.

31 L’appartenenza alla stessa terra e alla stessa società ci aiuta ad avere un orizzonte più ampio, che va al di là dei singoli gruppi linguistici e culturali. Tutti insieme siamo corresponsabili, anche oltre i confini provinciali, dell’unica comunità umana.

32 Promuovere dialogo e comunione.

Come Chiesa siamo per la buona convivenza e il dialogo fra i gruppi linguistici e le culture in Alto Adige. Perciò promuoviamo progetti e strutture che accomunano e uniscono i gruppi linguistici e le culture. Diamo precedenza a questi rispetto a progetti e strutture separate ovunque ciò sia possibile.

Strukturen.

Die verschiedenen Sprachen und Kulturen geben uns die Chance, zu wachsen. Unser gesellschaftliches Leben ist so organisiert, dass die Verschiedenheit beschützt und zugleich das Gemeinwohl gefördert wird.

Als Christen sind wir zu Einheit und Zusammenarbeit berufen.

Um uns besser kennenzulernen sind wir Christen bemüht, die jeweils andere Sprache zu verstehen und zu sprechen.

Dabei ist es angebracht, Orte und Momente beizubehalten, an denen sich Menschen in der je eigenen Sprache und Kultur begegnen können.

Die Würde jeder Person achten.

Als Christen meiden wir Verallgemeinerungen und treten wir Vorurteilen anderen Sprachgruppen gegenüber entschieden entgegen.

Für das Gemeinwohl sind alle verantwortlich.

In den christlichen Gemeinden fühlen sich die Mitglieder einer Sprachgruppe auch für die Mitglieder anderer Sprachgruppen verantwortlich. Wer in der Pastoral tätig ist, trägt dafür in besonderer Weise Sorge.

Einigungsprozesse anstoßen.

Unter Wahrung der Unterschiede suchen wir einheitliche Wege. Eigene Regeln garantieren, dass sprachliche Eigenheiten gleichwertig und verantwortlich geachtet werden und es vermieden wird, sich auf eine bestimmte Tradition festzulegen.

Mehrsprachige Medien und andere geeignete Mittel fördern die Kommunikation zwischen den Sprachgruppen.

33 Le diversità linguistiche e culturali costituiscono un'opportunità di crescita. La nostra società è organizzata in modo tale da salvaguardare le diversità e al tempo stesso promuovere il bene comune.

I cristiani sono chiamati a dare testimonianza di unità e collaborazione.

34 Nell'ottica della reciproca conoscenza, i cristiani si impegnano a comprendere e parlare la lingua degli altri.

35 In certi casi è opportuno mantenere momenti e luoghi in cui le persone si incontrino liberamente secondo la propria lingua e cultura.

36 Rispettare la dignità personale.

I cristiani non cedono alle generalizzazioni e si oppongono con decisione ai pregiudizi verso gli altri gruppi linguistici.

37 Nell'ottica del bene comune, siamo tutti responsabili di tutti.

Nelle comunità cristiane i membri di un gruppo linguistico sono corresponsabili anche per i membri di altri gruppi linguistici. Tutti coloro che sono attivi nella pastorale curano in modo particolare questo aspetto.

38 Avviare processi di unificazione.

Ricerchiamo percorsi unitari, pur nel rispetto delle diversità.

Apposite regole garantiscono la pari dignità e la corresponsabilità delle diverse componenti linguistiche, evitando l'appiattimento sull'una o l'altra tradizione.

39 Esistono mezzi di comunicazione multilingui e altri strumenti che favoriscono la comunicazione fra i gruppi linguistici.

Mehrsprachig gefeierte Liturgie macht es den Gläubigen möglich, miteinander dem gemeinsamen Vater zu danken.

VI) DIE „FRAUENFRAGE“ IM SOZIALEN UND KIRCHLICHEN KONTEXT

„Gott schuf den Menschen als sein Abbild; als Abbild Gottes schuf er ihn; als Mann und Frau schuf er sie“ (Gen 1,27): Mann und Frau haben an derselben Natur teil und haben deshalb die gleiche Würde als Person.

Frauen und Männer sind sich ihrer je eigenen Würde und Rolle bewusst. Sie nehmen aktiv an jedem Bereich des gesellschaftlichen, politischen, wirtschaftlichen, beruflichen und kulturellen Lebens teil, auch innerhalb der Kirche und ihrer Dienste.

Die derzeit vorherrschende Mentalität gegenüber Frauen ist zu hinterfragen, vor allem in Bezug auf eine verantwortungsvolle Mutterschaft, auf die Würde der Frau als Person, auf den Missbrauch des weiblichen Körpers, auf eine verzerrte Vorstellung der leiblichen Liebe und auf die körperliche und psychische Gewalt, der Frauen zu oft ausgesetzt sind.

Sind in der Kirche Entscheidungen zu treffen, Dienste zu leisten und ist Verantwortung zu tragen, werden Frauen und Männer gleichermaßen geschätzt.

Die christliche Gemeinschaft setzt sich für die Gleichberechtigung und Wertschätzung der Frauen mit all ihren verschiedenen Talenten, Charismen und Bedürfnissen ein. Sie hat volles Vertrauen in sie und begegnet ihnen mit Respekt.

Frauen und Männer haben bei Wahrung der jeweiligen Unterschiede das Recht und die Pflicht, all ihre Charismen zu entwickeln und als gleichwertig und gleichwürdig angesehen zu werden.

40 Si favorisce la celebrazione plurilingue, che consente ai cristiani di ringraziare insieme il Padre comune.

VI) "LA QUESTIONE FEMMINILE" IN AMBITO SOCIALE ED ECCLESIALE

41 "Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò; maschio e femmina li creò" (Gen 1,27). L'uomo e la donna partecipano della stessa natura, ed hanno perciò la stessa dignità di persona.

42 Donne e uomini hanno preso coscienza della propria dignità e ruolo. Sono parte attiva in ogni ambito della vita sociale, politica, economica, professionale e culturale, anche nella Chiesa stessa e nei suoi servizi.

43 Le donne invitano ad una revisione della mentalità corrente, in particolare per quanto riguarda i temi della maternità responsabile, della propria dignità di persona, di un uso improprio del corpo femminile, di un'immagine distorta dell'amore fisico, della violenza fisica e psicologica a cui troppo spesso esse sono sottoposte.

44 Donne e uomini sono valorizzati alla pari nelle decisioni, nei servizi e nei ruoli di responsabilità all'interno della Chiesa.

45 La comunità cristiana s'impegna per la valorizzazione e le pari opportunità di tutte le donne con i loro diversi talenti, carismi e bisogni. Si fida di esse e le incontra con rispetto.

46 Donne e uomini hanno il diritto e il dovere di sviluppare tutti i propri carismi, di essere considerati veramente alla pari, sul piano della dignità, pur tenendo conto delle differenze.

Sie sind sich bewusst, wie wichtig es - in Kirche und Gesellschaft - ist, sich gegenseitig zu ergänzen.

Frauen und Männer tragen in familiären Belangen und bei der Erziehung der Kinder die gleiche Verantwortung. Hilfe zu erbitten, anzunehmen und zu leisten, ist eine Selbstverständlichkeit.

VII) KIRCHE UND WIRTSCHAFT

Die Kirche ist als Institution Teil der Geschichte und Teil der wirtschaftlichen Dynamiken. Letztere müssen vom Geist des Evangeliums geprägt werden: kaufen, als würde man nicht Eigentümer (1Kor 7,30) und nicht glauben, das Leben hänge von materiellen Gütern ab (Lk 12,15).

Nur auf diese Weise kann die Kirche ihre Vorbildfunktion wahrnehmen.

Ethik und Wirtschaft gehören zusammen.

Das wirtschaftliche Handeln orientiert sich Gemeinwohl. „Die Beschaffung von Ressourcen, die Finanzierung, die Produktion, der Konsum und alle übrigen Phasen haben unvermeidbar moralische Folgen. So hat jede wirtschaftliche Entscheidung eine moralische Konsequenz.“ (CiV,37) In all diesen Aspekten des Lebens setzen wir uns nachdrücklich dafür ein, dass alle Menschen in Würde, Gerechtigkeit, Frieden und Freiheit leben können.

Wir verfolgen das Ziel des Gemeinwohls mit der Überzeugung, dass Wirtschaft und Ethik zusammen gehen müssen.

Wirtschaftliche Aktivitäten sind deshalb von den Tugenden der Nächstenliebe, der Gerechtigkeit, der Ehrlichkeit und der Transparenz geleitet. Wir leben im Geist der Geschwisterlichkeit und der „gratuità“.

Das Zusammenspiel von Ethik, Politik und Wirtschaft macht es möglich, die globalen, ökologischen und sozialen Herausforderungen zu bewältigen.

47 La donna e l'uomo sono consapevoli dell'importanza della loro complementarietà, sia nella Chiesa che nella società.

48 La donna e l'uomo sono corresponsabili nell'affrontare le sfide della famiglia e dell'educazione dei figli. Sono sempre pronti a chiedere, ricevere e dare aiuto.

VII) CHIESA ED ECONOMIA

49 In quanto istituzione che vive nella storia, la Chiesa è coinvolta in dinamiche economiche, che devono comunque essere improntate allo spirito evangelico del "possedere come se non si possedesse" (1Cor 7,30) e del non illudersi che la vita dipenda dai beni materiali (Lc 12,15).

Solo in tal modo la Chiesa può esprimere adeguatamente una propria funzione esemplare.

50 Etica ed economia sono inscindibili una dall'altra.

L'agire economico è orientato al bene comune: "il reperimento delle risorse, i finanziamenti, la produzione, il consumo e tutte le altre fasi del ciclo economico hanno ineluttabilmente implicazioni morali. Così ogni decisione economica ha una conseguenza di carattere morale" (CiV, 37). In tutti questi aspetti della vita ci impegniamo con forza per permettere a tutti di condurre una vita dignitosa, pacifica e libera.

51 Perseguiamo l'obiettivo del bene comune nella convinzione che economia ed etica devono procedere insieme.

Le attività economiche sono perciò guidate dalle virtù della carità, della giustizia, della sincerità, dell'onestà e della trasparenza. Viviamo in spirito di fraternità e gratuità.

Le sfide globali, ecologiche e sociali, vanno affrontate facendo interagire etica, politica ed economia.

Neue Wirtschafts- und Lebensstile entwickeln.

Ökologische Verantwortung, marktwirtschaftliches Denken und sozialer Ausgleich sind in einem engen Zusammenhang, als ein Ganzes, zu sehen. So kann die herkömmliche Art des Wirtschaftens umgeformt werden und können sich neue Lebensstile entwickeln, die zu einer höheren Lebensqualität führen.

Um die Herausforderungen im Sozialbereich, im Gesundheitswesen, in Bildung und Entwicklung zu bewältigen und auf Zukunft hin zu sichern, ist ein christliches Engagement in der Wirtschaft weiterhin nötig. Dabei ist eine qualitative und innovative Verbesserung der quantitativen Steigerung der Leistungen vorzuziehen. Solch ein - nach vorne gewandter Lebens-, Arbeits-, und Konsumstil - führt zu einer besseren Lebensqualität.

In der Kirche die soziale Botschaft leben.

Die Christen gestalten als „Salz der Erde“ und „Stadt auf dem Berg“ (Mt 5,13-16) die Welt aktiv mit. Sie agieren deshalb in voller Transparenz. Die soziale Botschaft der Kirche wird dadurch, wie die Christen sie in konkreten Situationen handhaben, glaubwürdig und authentisch. Der Ruf nach Transparenz, nach Solidarität, nach Gerechtigkeit und für das Gemeinwohl wird zu allererst in der Gemeinschaft der Kirche verwirklicht.

Wir verwirklichen kreative Formen solidarischer Wirtschaft, verantwortlichen Konsums und Produktionsmethoden, die die Würde des Menschen wahren, Arbeitsplätze schaffen und nachhaltig auf die Bedürfnisse aller eingehen, wie zum Beispiel eine „Ökonomie des Gemeinwohls“ oder die Praxis der „bilanci di giustizia“.

Die Kirche braucht, um ihrer Sendung gerecht zu werden und ihre Dienste auszuführen, auch finanzielle Mittel. Sie bekommt sie

52 Sviluppare nuovi stili nell'economia e nella vita.

La responsabilità ecologica, il modo di pensare dell'economia di mercato e l'eguaglianza sociale sono visti nel loro insieme e posti in stretta correlazione. Così il modo tradizionale di intendere l'economia si può trasformare, generando nuovi stili di vita che conducono ad una più elevata qualità della vita.

53 Anche in futuro c'è bisogno di un impegno cristiano in ambito economico per far fronte alle sfide nelle aree del sociale, della salute, della formazione e dello sviluppo e per garantire che ciò accada anche per l'avvenire. In questo il miglioramento qualitativo ed innovativo ha la priorità rispetto alla crescita quantitativa delle prestazioni. Uno stile di vita, di lavoro e di consumo capace di guardare in avanti conduce ad una migliore qualità di vita.

54 Vivere nella Chiesa il messaggio sociale.

I cristiani, come "sale della terra" e "luce del mondo" (Mt 5,13-16) contribuiscono attivamente a dare forma al mondo. Devono perciò operare nella massima trasparenza. Il messaggio sociale della Chiesa è reso credibile e autentico solo attraverso il modo di agire dei cristiani nelle situazioni concrete. L'appello alla trasparenza, alla solidarietà, alla giustizia e al bene comune trova una risposta concreta anzitutto nella vita della stessa comunità ecclesiale.

55 Realizziamo forme creative di economia solidale, di consumo responsabile e di produzione attenta alle relazioni tra le persone, che diano l'opportunità di impiego e risposte sostenibili ai bisogni di tutti, come per esempio l'"economia del bene comune", o la prassi dei "bilanci di giustizia".

56 Per adempiere al suo mandato e per l'attuazione dei suoi servizi la chiesa ha bisogno anche di mezzi finanziari. Li rac-

von ihren Mitgliedern, aus dem Erlös ihrer Güter und durch Beiträge der öffentlichen Hand. Die einzelnen Mitglieder fühlen sich für die wirtschaftlichen Bedürfnisse der Kirche mitverantwortlich und stellen ihr im Rahmen der eigenen Möglichkeiten finanzielle Mittel zur Verfügung. Die Verwaltung des kirchlichen Vermögens erfolgt nach klaren und transparenten Richtlinien und unter Beachtung der Prinzipien der christlichen Soziallehre. Kirchliche Einrichtungen und Institutionen sind sich ihrer Vorbildfunktion bewusst und leben konkret vor, wie sich Arbeitsbedingungen im Geist des Evangeliums gestalten lassen.

Die Heiligung des Sonntags.

Als Tag der Solidarität, der Dankbarkeit und der „gratuità“ bieten die Christen der Gesellschaft das hohe Gut an, das dieser eigene Festtag, d.h. der Sonntag, repräsentiert.

Der Sonntag, an dem wir voller Dankbarkeit vor allem die Freude an Gott, an den Menschen und an der Schöpfung feiern, ist für uns Christen ein wichtiges, sichtbares Zeichen einer neuen Qualität und Ausdruck eines Lebensstils, der im positiven Sinn die Welt verwandeln kann.

coglie dalle donazioni dei suoi membri, dall'utile netto dell'amministrazione dei suoi beni e da contributi della mano pubblica. Tutti i membri si sentono corresponsabili per i bisogni economici della Chiesa e nei limiti delle loro possibilità mettono a disposizione mezzi economici. L'amministrazione del patrimonio ecclesiale avviene secondo direttive chiare e trasparenti e nel rispetto dei principi della dottrina sociale della Chiesa. Gli organi e le istituzioni ecclesiali sono consapevoli della loro funzione di esempio e testimoniano concretamente nei fatti come i rapporti lavorativi possano essere gestiti nello spirito del Vangelo.

57 La santificazione della domenica.

Come giorno della solidarietà, della gratitudine e della gratuità, i cristiani mettono al servizio della collettività il bene prezioso rappresentato dal proprio giorno di festa, la domenica.

58 Nella domenica si celebra soprattutto la gratitudine e la gioia verso Dio, verso l'umanità e verso il creato: per i cristiani è un segno importante e visibile di una nuova qualità di vita e l'espressione di uno stile di vita che trasforma il mondo in senso positivo.